

ملف للمراجعة -سنة ثانية ماستر تخصص قانون الأعمال

A Brief Overview of Key Legal Terms in Competition Law

Stages of the progress of case files brought submitted to the Competition Council

1-Procedures and File Follow-up Directorate:

Creating and receiving notifications, requests for temporary measures, requests for opinions, and requests for licenses for economic groups, examining them, classifying them in special files, recording them, and sorting the files.

2-Chairman of the Council:

Send the files immediately upon receipt to the General Rapporteur, who will appoint a rapporteur to carry out the investigation.

3-General Rapporteur:

Responsible for ensuring coordination, follow-up and supervision of the work of the rapporteurs

4- A rapporteur is appointed

He assigns him the case file for investigation. The rapporteur in charge of the investigation prepares a preliminary report that includes a presentation of the facts and the recorded objections.

Concerned parties and the **Minister in charge of trade**

- Notify them of the initial report to enable them to make written comments within a period not exceeding 03 three months.
- Notify them of the final report to enable them to make written comments within two months.
- Creation of the initial and final reports at the Procedures and File Follow-up Directorate
- Date of appointment and invitation to attend

The invitation shall be sent 21 days before the date of the session to: Members of competition council- General Rapporteur - Rapporteur in charge of the investigation-Representative of the Minister in charge of trade – concerned parties.

- **Send the initial report**
- **The final decision goes to the Chairman of the Council**
- **Submission of the initial and final reports to the General Rapporteur**
- **The rapporteur in charge of the investigation shall prepare a final report.**
- **Submit the complete case file.**

5-session

Presentation of the report by the rapporteur in charge of the investigation, listening to the attendees, then deliberations, voting on the decision and issuing it

6-Edit the decision تحرير القرار

The official minutes are prepared by the session **clerk** under the responsibility of the Director of the Procedures and File Follow-up Directorate. In the event of an impediment, the Director of the

Procedures and File Follow-up Directorate shall replace him. **The minutes/محاضر** are signed by the President and the session clerk.

7-Communicate the decision تبليغ القرار

The decisions shall be communicated to the parties concerned for implementation by means of a judicial report and to the Minister in charge of trade. These decisions must indicate, under penalty of nullity, the deadline for appeal, as well as the names, descriptions and addresses of the parties to whom they were communicated.

8- Publication of the decision

Decisions shall be published in the official competition bulletin, on the website and by any other media.

Notification الاخطار

The legal rule (mandatory or voluntary) that determines that a merger or an acquisition (hereinafter “merger”) must be submitted, prior to or after the consummation of the merger, to a public authority’s review. In most jurisdictions, notification is not required of all mergers but only those that fulfill the notification **thresholds** العتبة القانونية prescribed by law. The most common notification criteria include turnover , assets, market share, and transaction value. The act of notifying a merger usually involves the submission of a completed form to the Authority, together with certain documents related to the merger, and paying a filing fee in the jurisdictions where is required.

Competition Authority	مجلس المنافسة	The Competition Authority is an Independent administrative authority , responsible for preventing anti-competitive practices and monitoring the functioning of markets. It aims to ensure respect for the law linked "to the defense of a sufficient market competition
UNDERTAKING ► ENTITY ► ENTERPRISE	<p>المؤسسة</p> <p><u>تعريف:</u> طبقا للتشريع الجزائري لمكافحة الاحتكار (المادة 3 - أ من الأمر المعدل والمتمم رقم 03-03 المؤرخ في 19 يوليو 2003) المؤسسة هي كل شخص طبيعي أو اعتباري، خاص أو المملوك من قبل الحكومة، يمارس بطريقة دائمة أنشطة الإنتاج والتوزيع والخدمات أو الاستيراد . لاستيفاء هذه الشروط ليس إلزاميا على المؤسسة أن تهدف إلى تحقيق الأرباح، كذلك فإن الهيئات العمومية ليست مقصودة تلقائيا من هذا التعريف. الشخص الاعتباري هو منظمة (شركة، مجمع، تجميع ..) التي تحدد قواعد عملها بموجب القانون. وفي إطار هذه المنظمة، يمكن تجميع الموارد المتاحة للعديد من الأفراد الطبيعيين (أو الاعتباريين) من أجل تحقيق الهدف الذي وضعته هذه المنظمة لنفسها . وعادة ما تخضع المؤسسات المستقلة التي تمارس بطريقة دائمة نشاطات الإنتاج، التوزيع، الخدمات أو الاستيراد لقانون المنافسة. المؤسسات الأجنبية التي تعرف تطور في نشاطاتها ولها اثر على الإقليم الجزائري ال تتعارض مع القاعدة.</p>	any entity engaged in an economic activity, that is an activity consisting in offering goods or services on a given market, regardless of its legal status and the way in which it is financed, is considered an undertaking. To qualify, no intention to earn profits is required, nor are public bodies by definition excluded. The rules governing concentrations speak of “undertakings concerned”, that is the direct participants in a merger or in the acquisition of control.
Financial fine	<p>غرامة مالية</p> <p><u>تعريف</u> بإمكان مجلس المنافسة تسليط عقوبة أو غرامة مالية على مؤسسة قامت بمخالفة قواعد المنافسة (المادة 45 من الأمر المعدل و المتمم رقم 03-03 المؤرخ في 19/07/2003) كما يملك سلطة فرض عقوبة مالية على مؤسسة لا تمتثل للأوامر الموجهة إليها (المادة 45 من الأمر المعدل والمتمم رقم 03-03 المؤرخ في 19/07/2003). أو تجيب بصفة غير صحيحة أو بمعلومات ناقصة أو خارج الأجل المطلوب (المادة 59 من</p>	A fine is a mandatory monetary penalty that is imposed by a court, commission, or other government authority and is paid to a public treasury. The primary purpose of fines is to deter antitrust or competition law violations. The great majority of antitrust and competition law fines are imposed on companies to deter price fixing, bid rigging, and other illegal collusive conduct. Some jurisdictions impose fines for other

	<p>الأمر المعدل والمتمم رقم 03-03 المؤرخ في 19/07/2003</p> <p>مبلغ الغرامة محدد في المواد من 56 إلى 62 مكرر 1 من الأمر المعدل والمتمم رقم 03-03 المؤرخ في 19/07/2003). إذ يمكن أن يصل إلى 12% من رقم الأعمال من غير الرسوم المحقق في الجرائد خلال آخر سنة مالية مختتمة.</p> <p>وفي إطار التحقيقات المتعلقة بالمنافسة المنجزة من طرف أعوان وزارة التجارة أو مقرري مجلس المنافسة، يملك هؤلاء الصلاحيات الممنوحة في القانون 04-02 المؤرخ في 23/06/2004 لتطبيق الأحكام الخاصة بالممارسات التجارية وبإمكاناتهم تطبيق العقوبات المذكورة في النص في حالة معارضة للرقابة.</p>	<p>offenses, such as illegal dominant firm behavior or failure to report mergers and acquisitions.</p>
<p>ABUSE OF DOMINANT POSITION</p>	<p>التعسف في استغلال وضعيّة الهيمنة</p> <p>تعريف:</p> <p>في الحالات التي تكون فيها مؤسسة وأحيانا العديد من المؤسسات، دون الحاجة إلى حصول على توافق، لديها وضع قوي بما فيه الكفاية في السوق لتحديد الأسعار (أو شروطهم التجارية) في مستوى أعلى من تلك الناجمة عن الوضعية التنافسية (انظر المادة 7 من الأمر 03-03 المعدل والمتمم المؤرخ في 19 جويلية 2003)</p>	<p>Abuse of dominance is unilateral conduct using dominant market power (or a dominant position) to damage market competition and ultimately welfare. Most jurisdictions address the issue by prohibiting use of dominance or substantial market power, taking different approaches to terminology and the relevant threshold of market power. Dominance itself, or the degree of market power required by other wordings, is generally measured by the ability of an organisation to act without significant constraint, or to influence prices to exclude competition, or to profitably maintain prices above the cost of supply in the long run. Conduct which may infringe abuse of dominance and like provisions includes predatory pricing, exclusive dealing, loyalty rebates, tying and bundling, refusal to deal, and in some jurisdictions, excessive pricing.</p>

UNFAIR COMPETITION	Concurrence déloyale ► منافسة غير مشروعة	<p>Unfair competition is conducted by a market participant which gains or seeks to gain an advantage over its rivals through misleading, deceptive, dishonest, fraudulent, coercive or unconscionable conduct in trade or commerce.</p> <p>هي كل عمل مناف للقاتون والعداات والأعراف والاستقامة التجارية وذلك عن طريق بث الشائعات والادعاءات الكاذبة التي من شأنها تشويه السمعة التجارية المنافس أو استخدام وسائل تؤدي إلى اللبس أو الخلط بين الأنشطة التجارية وذلك بهدف اجتذاب زبائن تاجر أو صانع منافس.</p>
ABUSE OF ECONOMIC DEPENDENCE	<p>التعسف في التبعية الاقتصادية تعريف:</p> <p>هذا النوع من التعسف يكون في المؤسسات المهيمنة في علاقتها مع الفاعلين الاقتصاديين الذين ليس لديهم خيار سوى التعامل معهم (انظر المادة 11 من الأمر 03-03 المعدل والمتمم المؤرخ في 19 جويلية 2003).</p>	<p>Abuse of economic dependence, also known as an abuse of a superior bargaining position (ASBP), is a legal concept that addresses a situation where one party to a transaction that is in a position of relative strength to another abuses such position. In contrast to abusive conduct by dominant undertakings which is prohibited under Article 11 of the amended and supplemented Ordinance No. 03-03 dated July 19, 2003. This article specifically mentions prohibitions against unjustified refusal to sell, discriminatory selling, and imposing resale at a minimum price. Additionally, these forms of abuse can also constitute "normal" anti-competitive practices, which are prohibited under Articles 6 and 7 of the same ordinance.</p>
COLLUSION ► Or CONCERTED PRACTICES ► or CARTEL	<p>Collusion (voir aussi : Entente, Pratique concertée)</p> <p>الممارسة المنسقة (التواطؤ أو التآمر ممارسة مدبرة). التعريف:</p>	<p>Collusion is an anticompetitive business practice that firms perform in a coordinated manner to obtain benefits at the expense of consumer</p>

	<p>هو تنسيق لسلوك التنافسي بين العديد من المؤسسات التي قد تؤدي إلى ارتفاع الأسعار، الحد من الإنتاج وتحقيق أرباح أعلى من تلك التي كان بإمكان المؤسسات المعنية تحقيقها من قبل. ال يعتمد سلوك التواطؤ دائما على اتفاقيات صريحة بين المؤسسات. بل يمكن أن يكون ناتج عن ظروف تكون فيها المؤسسة مستقلة في معاملتها ولكن لارتباطها مع منافسيها يجعلها تؤيد مواقفهم، هذا النوع من التواطؤ عموما يطلق عليه تسمية "التواطؤ الضمني" ..</p>	<p>welfare. A distinction exists between explicit collusion, concerted practice, and tacit collusion. Explicit collusion between competitors, which includes communication and agreement with respect to core elements of competition, is illegal worldwide. Other practices that involve less explicit arrangements, such as information exchange, are known as "concerted practices." These are also illegal if they might restrain competition. Tacit collusion, a practice where a competitor unilaterally follows the behaviour of other competitors, is not illegal in and of itself.</p> <p>► or (Co-ordination between undertakings which, without having reached the stage of concluding a formal agreement, have knowingly substituted practical co-operation for the risks of competition. A concerted practice can be constituted by direct or indirect contact between firms whose intention or effect is either to influence the conduct of the market or to disclose intended future behavior to competitors.)</p>
BARRIERS TO ENTRY	<p>حاجز الدخول (الممارسة الإقصائية)</p> <p>ممارسة مؤسسة في وضعية الهيمنة تسعى من خلال الممارسات المقيدة للمنافسة إلى حظر أو لجعل وصول المنافسين إلى السوق أكثر صعوبة. ومن الأمثلة على ذلك، قرار مؤسسة في وضعية الهيمنة في سوق الإنتاج لمادة معينة بعدم تموين الزبائن الموزعين لمنتجات منافسيها.</p>	<p>There are two definitions of entry barriers. The first defines them as any factor that permits firms already in a relevant market to earn higher than normal profits while simultaneously deterring others from entering and competing. An alternative definition and much narrower approach argues that the entry barrier concept should be</p>

		limited to costs that a prospective market entrant must incur at the time or after the time of entry that existing market participants did not have to incur when they entered the relevant market.
HORIZONTAL AGREEMENT	<p>الاتفاقات الأفقية</p> <p>تعريف:</p> <p>اتفاق بين المنافسين، أي بين المؤسسات المتواجدة على نفس المستوى من سلسلة الإنتاج أو التوزيع - على سبيل المثال في مجال البحث، التطوير، الإنتاج والشراء أو التسويق . يمكن للاتفاقيات الأفقية أن تقيد المنافسة، لا سيما إذا تعلق الأمر بتحديد الأسعار أو تقاسم الأسواق أو عندما يمس هذا التعاون الأفقي بالسوق وتكون لها آثار سلبية على الأسعار، الإنتاج، الابتكار أو تنوع وجودة المنتجات . وعلاوة على ذلك، يمكن للتعاون الأفقي أن يكون وسيلة لتقاسم المخاطر، ويساهم في تخفيض التكاليف، وتبادل الخبرات وإطلاق الإبداع على السوق بشكل أسرع بالنسبة للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة على وجه الخصوص، التعاون هو وسيلة هامة للتكيف مع تطورات الأسواق. - مثال: اتفاق بين منتجين أو موزعين. على المجلس الأخذ بعين الاعتبار الآثار الإيجابية لهذه الاتفاقات عند قيامه بتحليل آثارها على المنافسة، خاصة لما تكون مبرمة بين منافسين (المادة 9 من الأمر المعدل و المتمم رقم -03 03 المؤرخ في 19 يوليو 2003).</p>	<p>Arrangement between actual or potential competitors, i.e. undertakings operating at the same level of the production or distribution chain, covering for example research and development, production, purchasing or commercialisation. Horizontal agreements may restrict competition in particular where they involve price fixing or market sharing, or where the see definition for market power resulting from the horizontal co-operation causes negative market effects with respect to prices, output, innovation or the variety and quality of products. On the other hand, horizontal co-operation can be a means to share risk, save costs, pool know-how and launch innovation faster. In particular for small and medium-sized enterprises co-operation can be important means to adapt to the changing market place.</p>
VERTICAL AGREEMENT	<p>الاتفاقات العمودية</p> <p>تعريف</p> <p>تتم بين المشتريين والبائعين المتعلقة بتوريد المنتجات في مختلف مراحل عرضها للاستهلاك، كالزام الموزعون بسعر بيع معين أو تحديد هوامش الربح أو تحديد أسواق للتوزيع تذكر على سبيل المثال قرار مجلس المنافسة الفرنسي المؤرخ في 13 مارس 2008 الذي اعتبر المنتج قد مارس ممارسة مقيدة للمنافسة لأنه تدخل في تحديد أسعار الموزع بشأن العطور الرفيعة خلافا لقواعد حرية المنافسة</p>	<p>Agreement or concerted Practice entered into between two or more undertakings each of which operates, for the purposes of the agreement, at a different level of the production or distribution chain, and relating to the conditions under which the parties may purchase, sell</p>

		or resell certain goods or services.
Exclusivity Clauses	<p>شروط الحصرية - شرط تعاقدي -</p> <p>تكون في الغالب مضمنة في عقود التوزيع - في إطار ما يعرف بالعقود الاستثنائية - أغلبه وارد على نشاط التوزيع في السوق فضلا عن الأنشطة الأخرى التي تدخل في مجال تطبيق قانون المنافسة.</p> <p>تعتبر عقود الاستثناء تلك الاتفاقات التي يضع بموجبها المنتج أو المستورد قيودا على الموزع بتوزيع سلعة معينة في منطقة جغرافية محدودة خلال فترة زمنية محدودة ومع عملاء معينين دون أن يكون أحدهم تابعا أو نائبا عن الآخر. أما البيع الانتقائي هو بحث مؤسسة على موزعين ذوي كفاءات وقدرة في عملية التسويق فلا يعد البيع في هذه الحالة محظورا.</p>	<p>Exclusivity clauses in commercial agreements impose a restraint on a contracting party, limiting that party's freedom to choose the products and/or services it may offer; the customer categories it is permitted to serve; the sales channels to use; or the geographic regions in which it is permitted to operate. Exclusivity agreements are not automatically illegal in South Africa, and where such agreements are proven to have an anti-competitive effect, justifications may be entered proving that technological, efficiency or other pro-competitive gains arising from that agreement outweigh the anti-competitive effects.</p>
NON-COMPETE OBLIGATION	<p>شرط عدم المنافسة</p> <p>CLAUSE DE NON-CONCURRENCE</p> <p>نتيجة للتطور التكنولوجي والصناعي عمدت المؤسسات الى ادراج شرط عدم التنافس الحماية مصالحهم. ويحظر شرط عدم المنافسة إذا كان مبالغا فيه بالنظر إلى الحدود المتعارف عليها</p>	<p>A non-compete obligation is a contractual promise by one party to refrain from conducting business of a similar nature to that of the other party. Non-compete obligations are encountered principally in contracts for the sale of a business and contracts of employment. In general (although with localized exceptions, e.g., regarding employment in the State of California), such agreements are enforceable provided they are reasonable and limited in scope, territory, and duration. In addition, employment non-compete obligations typically must be supported by adequate consideration. Non-compete obligations may be anticompetitive if they</p>

		amount to a naked division of territory or customers among the parties or are collusively deployed among competing firms (i.e., “no poach agreements”).
Fair Trade	تجارة عادلة	
Crave Up the Market	<p>الاتفاق على اقتسام السوق</p> <p>قد تتفق المؤسسات على اقتسام السوق جغرافيا بنسبة معينة للتحكم في الأسعار حيث يظهر في صورة توزيع حصري في منطقة محددة،</p>	
bid-rigging	<p>Soumission frauduleuse/ Manipulation Des Procédures D'appel D'offres ▶ عرض خادع - (في الصفقات العمومية)</p> <p>التلاعب بإجراءات الصفقات العمومية</p> <p>بعض عمليات التلاعب في الصفقات العمومية - طلبات العروض - قد تأخذ شكل الممارسات التقييدية للمنافسة.</p> <p>فبدلاً من تقديم عرض بأفضل الأسعار لكسب الصفقة، يقوم مقاول ما بالتفاوض مع منافسيه حول اتفاق يسمح له بانتزاع الصفقة بسعر أعلى، هذا النوع من العمل يعتبر ممارسة مضادة للمنافسة من خلال التشريع الخاص بالمنافسة، بغض النظر عن العقوبات الجزائية الأخرى لمثل هاته الأعمال.</p>	<p>Bid rigging is a form of coordination between firms that may adversely affect the outcome of any sale or purchasing process in which bids are submitted. Such processes often, though not exclusively, relate to public procurement. Bid rigging may take a number of forms including: Bid suppression, where one or more parties agree not to bid; cover bidding, where parties agree to bid an artificially high price and bid rotation, where parties may agree to bid, or bid only at an artificially high price, in rotation according to the number or value of contracts.</p>
Cartel ▶ anti-competitive agreement	<p>كارتل ◀ الاتفاقات المحظورة - راجع كذلك الاتفاق الأفقي والعمودي - ENTENTE (OU CARTEL)</p> <p><u>التعريف:</u></p> <p>هو عبارة عن ترتيبات بين المؤسسات للحد من أو القضاء على المنافسة التي تمارس عليهم.</p> <p>وتمنع المادة 06 من الأمر 03/03 المؤرخ في 19 يوليو سنة 2003 المعدل والمتمم المتعلق بالمنافسة هذه الاتفاقات أو الترتيبات عندما يقصد بها عرقلة حرية المنافسة أو الحد منها أو الإخلال بها في نفس السوق أو في جزء كبير منه.</p>	<p>A cartel is an anti-competitive agreement or concerted practice between two or more rival firms aimed at coordinating their competitive behaviour on the market or influencing other parameters of competition through practices that include but are not limited to: the direct or indirect fixing of prices or other trading conditions; the limitation or control of production, markets, technical developments or investment;</p>

	<p>في الممارسة العملية تسمى الترتيبات الأكثر خطراً على المنافسة بـ كارتيلات (اتحادات الاحتكار) بحيث يتفقون على تحديد الأسعار، الحد من الإنتاج، تقاسم الأسواق، تخصيص الزبائن أو الأقاليم، التلاعب بإجراءات المناقصات، كما يمكن الاتفاق على العديد من هذه العناصر في آن واحد. تحدث هذه الاتفاقات أضراراً للمستهلكين والمجتمع ككل إذ إن المؤسسات هي المسؤولة على ارتفاع الأسعار وكسب أرباح أكبر إلا إذا كانت الأسواق تنافسية. في قانون المنافسة، ال يمكن اعتبار وجود اتفاق إلا إذا حدث بين مؤسستين مستقلتين أو أكثر وهذا يعني أنه ال يمكننا اعتبار الاتفاق على أنه اتفاق بين مؤسستين هما من الناحية القانونية جزءاً من نفس المجموعة (الهيكل الذي لا يمكن من خلاله للمؤسسة اتخاذ أي قرار مهم دون موافقة الطرف الآخر) ولا على أنه العلاقة التي تنشأ بين المؤسسة والعميل المكلف بتمثيلها بحيث أن هذا العميل لا يملك الحرية في تحديد شروط المعاملة المكلف بها: على سبيل المثال ال يمكن اعتبار وكيل للجنة ما يكون ملزم فيها بالبيع بالشروط التي يحددها موكله، مقابل مستقل بالمعنى المقصود في قانون المنافسة</p>	<p>the sharing of markets or sources of supply, including bid-rigging; restrictions of imports or exports, or a combination of these practices. Exchange of competitively sensitive information can also be treated as cartel conduct in certain circumstances.</p>
<p>Discriminatory practices (price discrimination)</p>	<p>الممارسات التمييزية (التمييز في الأسعار) PRATIQUES DISCRIMINATOIRES</p> <p>التعريف: اعتبر المشرع الممارسات التمييزية ضمن حالات التعسف في وضعية الهيمنة على السوق بموجب القانون رقم 89/12 المتعلق بالأسعار، لكن بمقتضى الأمر رقم 03/03 المتعلق بالمنافسة أدرجت ضمن حالات التعسف في وضعية التبعية الاقتصادية. ونظم المشرع البيع التمييزي بموجب المادة 18 من القانون رقم 04/02 المتعلق بالممارسات التجارية التي تنص على أنه يمنع على أي عون اقتصادي أن يمارس نفوذاً على أي عون اقتصادي آخر أو يحصل منه على أسعار أو أجال دفع أو شروط بيع أو كييفيات بيع أو على شراء تمييزي لا يبرره مقابل</p>	<p>Price discrimination takes place when a firm sells identical or similar goods or services at different prices, such differences in price not motivated by different costs. From an economic perspective, price discrimination requires some degree of market power, arbitrage control, differing price sensitivities across buyers or units and an ability to link these sensitivities to the appropriate buyers.</p>

	<p>حقيقي يتلاءم مع ما تقتضيه المعاملات التجارية النزيهة والشريفة."</p> <p>بهذا الصدد أقر مجلس المنافسة الجزائري بأن المؤسسة الوطنية للصناعات الالكترونية ENIE فرع سيدي بلعباس تمارس ممارسات منافية للمنافسة على سوق التلفزيون كونها تفرض على بعض زبائنها نسبة 30% من المبلغ الإجمالي للسلع المقتناة وتمنحهم مهلة أربعة إلى سنة أشهر لتسديد المبلغ المتبقي، بينما تفرض على فئة أخرى من الزبائن نسبة 19% وتفضل آخرين بمنحهم تخفيضات في الأسعار</p>	
GEOGRAPHIC MARKET	<p>MARCHÉ GÉOGRAPHIQUE</p> <p>السوق الجغرافية (راجع أدناه- السوق ذات الصلة-)</p>	<p>The relevant geographic market comprises the area in which the undertakings concerned are involved in the supply and Demand of products or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from neighbouring areas because the conditions of competition are appreciably different in those area.</p>
RELEVANT MARKET	<p><u>السوق ذات الصلة</u></p> <p>السوق ذات الصلة هي السوق التي لا بد أن تقيم فيه آثار الممارسات التقييدية التي تم فحصها. يتم تعريف السوق ذات الصلة تباعا لـ :-</p> <p>◀ طبيعة السلع أو الخدمات المعنية بممارسات (مثل السيارات أو قطع غيار أو خدمة الإشهار أو الخدمات المصرفية ...). بصفة عامة، سوق المنتجات أو الخدمات ذات الصلة يشمل جميع المنتجات و / أو الخدمات التي يعتبرها المستهلك قابلة للتداول أو للاستبدال بسبب خصائصها، أسعارها و الاستخدام الذي كانت معدة له، (المادة 3 ب من الأمر رقم 03-03 في 19 يوليو 2003 المعدل والمتمم)؛</p> <p>◀ نوع المعاملات التي تمارس على هذه السلع أو الخدمات (إنتاج،</p>	<p>The starting point in any type of competition analysis is the definition of the "relevant" market. There are two fundamental dimensions of market definition: (i) the product market, that is, which products to group together; and (ii) the geographic market, that is, which geographic areas to group together. Market definition takes into account both the demand and supply considerations. On the demand side, products must be substitutable from the buyer's point of view. On the supply side, sellers must be included who produce or could easily switch production to the relevant product or close substitutes.</p>

	<p>استيراد، توزيع، إصلاح، السمسرة (...)</p> <p>◀ الإقليم الجغرافي المتأثر بهذه الممارسة. السوق الجغرافية المأخوذة بعين الاعتبار هو الإقليم الذي تشارك فيه المؤسسات المعنية في المعروض من السلع والخدمات المقدمة كما ان ظروف المنافسة فيها متجانسة بما فيه الكفاية. ويمكن تمييزها عن لمناطق المجاورة لأن ظروف المنافسة تختلف بشكل ملحوظ.</p> <p>تعريف السوق هو الذي يسمح، بين الفينة وأخرى، حساب حصص السوق للمتعاملين في هذا السوق. والحصص السوقية هي التي تسمح بتقييم ما إذا كانت المؤسسة لديها وضعية الهيمنة أو إذا كانت المؤسسات التي أبرمت معها اتفاق تملك قوة تأثير كبيرة على أداء السوق وبالتالي التسعيرة.</p>	
MARKET SHARE	<p>حصة السوق PART DE MARCHÉ</p> <p>هي قياس الأهمية المتعلقة بمؤسسة ما ضمن فرع من نشاط أو سوق معين بالمقارنة مع الإنتاج، المبيعات أو القدرة الإنتاجية لجميع مؤسسات هذا القطاع أو هذا السوق. ومن بين الأهداف التجارية للشركات المذكورة غالباً، يوجد، بالإضافة إلى ذلك نمو الأرباح، وزيادة حصتها في السوق، حيث غالباً ما تكون هناك علاقة إيجابية بين حصتها في السوق واقتصاديات الحجم والأرباح. في مجال المنافسة، حصص السوق هي مؤشر هام على وجود قوة السوق. في هذا الصدد، من الضروري ليس فقط دراسة مستوى حصص السوق من حيث القيمة المطلقة، بل أيضاً لمقارنتها بمستوى المنافسين. ومع ذلك، فحتى الشركات التي لديها حصص سوقية كبيرة ال تملك بالضرورة قوة سوقية، على سبيل المثال، الحواجز التي تحول دون</p>	<p>Measure for the relative size of a firm in an industry or market, in terms of the proportion of total output, sales or capacity it accounts for. In addition to profits, one of the frequently cited business objectives of firms is to increase market share. This is because market share, economies of scale and profits are often positively correlated in market economies. In competition policy analysis, market shares are an important indicator for the existence of market power. In this respect, one should not only look at the absolute market share level, but also at the market share level relative to competitors. However, even firms with large market shares do not necessarily possess market power, e.g. in cases where barriers to enter the market concerned (entry barriers) are very low and the</p>

	<p>الدخول إلى هذه السوق (انظر مصطلح "حواجز الدخول") منخفضة جدا. وأن خطر هذا الدخول يحول دون ممارسة تلك السلطة.</p>	<p>threat of entry prevents the exercise of market power.</p>
<p>predatory pricing</p>	<p>Prix d'éviction ou prédateurs ou prédateurs</p> <p>سعر الطرد من السوق</p> <p>إن إستراتيجية مؤسسة ما في وضعية الهيمنة، عموما، تتركز حول طرد المنافسين من السوق بواسطة تحديد أسعار أقل من تكلفة الإنتاج. إذا كانت المؤسسة الطاردة نجحت في إقصاء منافسيها وردع المؤسسات الجديدة من الدخول إلى السوق، يمكن لها بعد ذلك رفع الأسعار وتحقيق أرباح معتبرة. إن قانون المنافسة يمنع عن المؤسسات المهيمنة من ممارسة الأسعار الطاردة والتي تعد بمثابة تعسف في وضعية الهيمنة. يمكننا اعتبار الأسعار المحددة في مستوى منخفض من التكلفة المتوسطة المتغيرة أنها أسعار طاردة، بسبب أنها ال حجة لها اقتصاديا إلى إقصاء المنافسين، أنه سيكون من المنطقي عدم إنتاج وال بيع منتج لا يمكن أن يكون سعره أعلى من التكلفة المتغيرة المتوسطة. عندما تكون الأسعار المحددة أقل من التكلفة الإجمالية المتوسطة) لكن أعلى من التكاليف المتغيرة (حتى نتمكن من تصنيفها على أنها أسعار طاردة، يجب إثبات وجود بعض العناصر إضافية تبين نية المؤسسة الطاردة، لاعتبارات تجارية أخرى، مثل ضرورة تصريف مخزونات بإمكانها أن تكون كقاعدة لسياساتها تجاه الأسعار</p>	<p>The concept of predatory pricing comes into play when a dominant undertaking deliberately reduces its prices to a loss-making level for a short-term to discipline its existing competitors or foreclose the market to new entrants with a view to strengthening or maintaining its market power later on by way of the foreclosing effect of such predation. To that end, in broad terms, predatory pricing could be defined as the setting of prices at an unreasonably low level (below a cost parameter) to induce a competitor to exit the market or to deter its entry or expansion.</p>
<p>CONSUMERS' ASSOCIATIONS</p>	<p>جمعية حماية المستهلكين</p>	<p>Consumers' associations are special groups of subjects acting in the area of consumer protection. Provision of consultancy, legal protection, involving in international activities is their task and many of them have the right to represent consumers at courts and also in solving litigations in reclaiming proceedings.</p>

		Consumers' associations can file criminal or contractual proceedings on behalf of a group of consumers (the association then receives the money paid by the supplier) and can obtain compensation for damages suffered on behalf of consumers. In this sense, the civil action is an effective complement to official action by the competition authorities. The potential of a claim for damages, on top of a fine imposed for the offence, has a dissuasive effect for businesses. A business which might contemplate entering into a price-fixing agreement or abusing its dominant position would have to take into account the risk of having to pay civil damages as well as an administrative penalty.
retailer	تاجر التجزئة هو مؤسسة متواجدة في نهاية سلسلة التوزيع، تقوم لا سيما بشراء منتوج من تاجر الجملة لتبيعه للمستهلك النهائي	
WHOLESALE MERCHANT	تاجر جملة	
Protectionism	سياسة الحماية الاقتصادية	

Definition of competition law : a set of rules that apply to institutions During their activity in the market. They are directed to regulating the competition waged by these enterprises with the aim of ensuring respect for the principle of freedom of trade and industry

تعريف قانون المنافسة: مجموعة القواعد التي تطبق على المؤسسات أثناء نشاطها في السوق تكون موجهة إلى تنظيم التنافس الذي تخوضه هذه المؤسسات بهدف ضمان احترام مبدأ حرية الصناعة و التجارة.

The objective of competition law

The most important thing that distinguishes the competition law is that it is the law of public order. There are two types of public order, the general protective system and the directive general system. The first aims to protect the economically weak party to the contract. The second aims to impose a special directive on the national economy. The competition law aims to achieve balance, maintain

freedom of competition and the general economic interests, as well as, protect the interest of the consumer

أهم ما يميز قانون المنافسة

هو انه قانون النظام العام و هناك نوعان من النظام العام النظام الحمائي و النظام العام التوجيهي الأول يهدف إلى حماية الطرف الضعيف اقتصاديا في العقد. أما الثاني يهدف إلى فرض توجيه خاص للاقتصاد الوطني .يهدف قانون المنافسة إلى تحقيق التوازن و صيانة حرية المنافسة و المصلحة الاقتصادية العامة وحماية مصلحة المستهلك.

A Brief Overview of Key Legal Terms in Court proceedings

2) Types of crimes:

- a) Felonies (Felony). (جناية)
- b) Misdemeanors. (جنحة)
- c) Contraventions. (مخالفة)

Alternative dispute resolution Methods	الوسائل البديلة لحل المنازعات
Allegation	ادعاء / دعوى / زعم
Appoint	يعين
Arbitration agreement	اتفاقية التحكيم
Abrogate	يلغي / يبطل
Adversary/Litigant	الخصم
Burden of proof	عبء الإثبات
Arbitrate / Arbitrator	يحكم / محكم
Arbitration clause	شرط التحكيم
Argue	يجادل يناقش
Assertion	تأكيد، جزم / زعم ادعاء
Attorney-General/Civil Attorney General	وكيل الجمهورية/المدعي العام / المحامي العام المدني
Case management or Case administration	إدارة الدعوى

Complementary oath	اليمين المكملة
Confession	الإقرار الاعتراف
Expeditious Judiciary	القضاء المستعجل
Expert evidence	الإثبات بالخبرة
Hearsay	شهادة سماعية
Independence of the Judiciary	استقلال القضاء
Judge-made law	قانون من صنع القاضي نظام العائلة الأنجلوساكسونية- كومن لو / الذي يعتد بالسوابق القضائية
Litigation	خصومة قضائية دعوى
Mediation	وساطة
Judicial Action	إجراء قضائي
Change Of Venue	إحالة إلى محكمة أخرى
Jurisdiction	اختصاص قضائي
Concurrent Jurisdiction	اختصاص مشترك
Venue Jurisdiction	اختصاص مكاني
Substantive Jurisdiction	اختصاص موضوعي
Qualitative Jurisdiction	اختصاص نوعي
Abandonment Of litigation	ترك الخصومة

Withdraw A Case	ترك الدعوى
Requiring Reconsideration	التماس إعادة النظر
Conflict Of Jurisdiction	تنازع الاختصاص
Forced Sale	تنفيذ جبري
The Force Of The Adjudged	حجية الأمر المقضي

Attendance	حضور
Right	حق
Conclusive Judgment	حكم بات
Judgment After Trial	حكم حضوري
Judgment In Absence	حكم غيائي
Adjudication	حكم قضائي
Judgment Absolute	حكم قطعي
Final Judgment	حكم نهائي
Levels Of Courts	درجات تقاضي
Adversary	خصم
Action For Acknowledgement Of Debt	دعوى إثبات حالة
Forgery Action	دعوى تزوير

SERIOUS CRIME

agression	assault, mugging	اعتداء
assassinat	homicide	قتل
association des malfaiteurs	conspiracy	جمعية أشرار
braquage	hold-up	توجيه، تدوير
cambriolage	housebreaking, burglary,	سرقة المحلات بواسطة تسلق جدرانها أو كسر أبوابها
cambrioler	breaking and entering	يسرق
chantage	blackmail	ابتزاز عن طريق التهديد
complicité	aiding and abetting	إشتراك في ارتكاب جريمة
complot d'escroquerie	conspiracy to defraud	مؤامرة نصب
contrebande	smuggling	تهريب
contrefaçon	forgery	تزوير تزيف
coups et blessures	assault and battery	الضرب والجرح
crime	crime, felony	جريمة
détournement d'avion	hijacking	اختطاف طائرة وتحويل خط سيرها
enlèvement	abduction, kidnapping	خطف
entrer par effraction	break in	افتحم
escroquerie	fraud	احتيال
grand banditisme	organized crime	لصوصية، إجرام
homicide involontaire	manslaughter, second-degree	قتل غير عمدي
homicide volontaire	murder in the first degree	قتل عمدي
incendie volontaire	arson	إحراق الممتلكات عمدا
meurtre	murder	قتل إنسان
passer en contrebande	smuggle	هرب بضائعا
pillage	looting	نهب
rapt	abduction, kidnapping	اختطاف
recel	receiving stolen goods	إخفاء أشياء مسروقة
revente de la drogue	drug dealing	بيع المخدرات
tentative d'homicide	attempted murder	محاولة القتل
trafic de stupéfiants	drug trafficking	الاتجار في المخدرات
trahison	treason	خيانة
violence à agent vol	assaulting a police officer	الاعتداء على موظف
vol	theft, robbery	سرقة
vol à main armé	armed robbery	سرقة باستعمال السلاح

Contravention	Contravention	مخالفة
délit mineur	misdemeanor , petty offence	جناية بسيطة
diffamation (écrite)	libel	قذف، تشهير (نشر كتابات بذيئة)
diffamation (verbale)	slander	قذف
état d'ivresse sur la voie publique	drunk and disorderly	السكر في الطريق العامة
incivilités	anti-social behaviour	تصرف غير اجتماعي
infraction mineure	non-indictable offence	جريمة صغيرة
mendicité	begging	تسول
délinquance juvénile	juvenile delinquency	جنوح الأحداث
racket	racketeering	خطة لابتزاز المال بالتهديد أو الإيذاء
vandalisme	vandalism	تخريب
vol à l'étalage	shoplifting	سرقة السلع المعروضة
vol simple	larceny	سرقة بسيطة

Felonies and misdemeanor's

In US law, a felony is a serious crime. A misdemeanor is an offence punishable by a relatively lenient penalty, such as a fine or short term in prison or a term of community service, while a felony carries more severe penalties, such as a term of imprisonment of a year or more up to the death penalty.

WHITE-COLLAR CRIME

abus de biens sociaux	misappropriation of funds	إساءة استعمال أموال الشركة
abus de confiance	breach of trust	خيانة الأمانة
abus de faiblesse	Exploitation	استغلال
arnaque	sting, swindle, scam	غش
blanchiment d'argent	money laundering	تبييض الأموال
brigade financière	fraud squad	فرقة مكافحة الاحتيال
chapardage	Pilfering	سرقة أموال قليلة
conspiracy	Conspiracy	مؤامرة
contrefaçon frauduleuse	Forgery	تزوير، تزيف
corruption	corruption, bribery	رشوة
cybercriminalité	Cybercrime	الجرائم الالكترونية
délit d'initié	insider trading	تجارة داخلية، تداول أوراق مالية واسهم غير مشروعة بين افراد لديهم حرية الإطلاع على المعلومات الخاصة عن الحالة المالية للشركة

leniency or strictness in punishment	تخفيف أو تشديد العقوبة
--------------------------------------	------------------------

To perpetrate crimes

ارتكاب الجرائم

Investigators	المحققون
To provide evidence	توفير (تقديم) الدليل
Legal authorities	السلطات القانونية
serious criminal activity	النشاطات الاجرامية الخطيرة
Threaten	تهدد
Weaken confidence	تضعف من السرية
the crime can be proven	يمكن اثبات الجريمة
perpetrators can be convicted	يمكن إدانة الفاعلين (مرتكبي الجريمة)
bringing suspects to trial	إحالة المشتبه بهم إلى المحاكمة
The issues of electronic evidence	مسائل الاثبات الالكتروني
forensic science	العلوم الجنائية (الشرعية)

the procedures for proving	اجراءات الاثبات
The validity and integrity of the electronic evidence	صلاحية وسلامة الدليل الالكتروني
Criminal evidence	الادلة الجنائية
the judge's discretionary powers	السلطات التقديرية للقاضي
assessing the evidence	تقدير الدليل
Forensic evidence	الادلة الشرعية
physical or documentary, or eyewitness testimony	المادي أو المستندي، أو شهادة الشهود
Perpetrator	الفاعل، مرتكب الجريمة
to tamper	التلاعب

The legal vacuum	الفراغ القانوني
Combating cybercrime	مكافحة الجريمة السيبرانية
The amendment of the penal code	تعديل قانون العقوبات